

† CHRIST CHURCH CATHEDRAL PRESENTS
**HOLY GROUND:
ENCOUNTERING GOD
IN THE CITY**

Sunday, July 3, 2022 at 4:00 p.m.

† LA CATHÉDRALE CHRIST CHURCH PRÉSENTE
**TERRE SAINTE :
LA RENCONTRE DE DIEU
DANS LA VILLE**

Dimanche le 3 juillet 2022 à 16h.

Celebrant The Rev'd Dr. Deborah Meister, ODM
Preacher Ranee Lee, CM
Musician Matt Herskowitz
In collaboration with Professor Norman Cornett

Célébrante La rév. D^{re} Deborah Meister, ODM
Prédicatrice Ranee Lee, CM
Musicien Matt Herskowitz
En collaboration avec le professeur Norman Cornett

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations.

Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

WELCOME TO CHRIST CHURCH CATHEDRAL!

Christ Church Cathedral is a diverse and inclusive community, welcoming people of all cultural backgrounds, ages, life experiences and sexual orientations and valuing the rich spiritual gifts they bring. We rejoice in the equal ministry of people of all genders.

In addition to our worship services, the Cathedral is also home to a number of community projects and ministries, including a monthly lunch for the downtown itinerant population, an environmental justice action group, a ministry to formerly incarcerated people, a support group for LGBTQ+ Christians, and several bible studies, prayer groups, and opportunities for fellowship.

If you like what you hear this evening, please return for concerts from Matt Herskowitz and on Tuesday and Wednesday July 5 and 6 at 4:00 p.m.

If you would like to learn more about Professor Cornett's jazz collaborations, you can reach him at professornormancornett.com

BIENVENUE À LA CATHÉDRALE CHRIST CHURCH!

La cathédrale Christ Church est une communauté diverse et inclusive, qui accueille des personnes de toutes origines culturelles, de tous âges, de toutes expériences de vie et de toutes orientations sexuelles, et qui apprécie la richesse des dons spirituels qu'elles apportent. Nous nous réjouissons des possibilités égales de ministère pour les personnes de tous les genres.

En plus de nos services liturgiques, la cathédrale est également le siège d'un certain nombre de projets et de ministères communautaires, notamment un dîner mensuel pour des itinérants, un groupe d'action pour la justice environnementale, un ministère auprès des anciens détenus, un groupe de soutien pour les chrétiens LGBTQ+, ainsi que plusieurs études bibliques, groupes de prière et occasions de rencontres.

Si vous aimez ce que vous entendez ce soir, revenez nous voir pour les concerts de Matt Herskowitz les mardi et mercredi 5 et 6 juillet à 16 h.

Si vous souhaitez en savoir plus sur les collaborations du professeur Cornett dans le domaine du jazz, vous pouvez le trouver à professornormancornett.com

If you would like to make a donation to help us maintain this historic building and support our ministries, please send an e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca, go to montrealcathedral.ca/donate, or scan the QR code below.



Si vous souhaitez faire un don pour nous aider à entretenir ce bâtiment historique et à soutenir nos ministères, veuillez envoyer un virement électronique à accounting@montrealcathedral.ca, visiter montrealcathedral.ca/dons, ou numériser le code QR ci-dessous.



PRELUDE: J.S. Bach, Air on the G String

WELCOME

Priest Let us pray.

Priest Creator who birthed the world,
All **breathe your life into us.**

Priest Saviour who entered the world,
All **stretch out your hand to us.**

Priest Spirit who pervades the world,
All **fill and overflow us.**
Amen.

A READING FROM SARA MILES, CITY OF GOD

Read in French by Marie-Claire Fournier

Some people meet God in a hospital bed. Some meet God in the wilderness, in the majesty of mountains, or under night skies ... [b]ut for me, it's cities that make the presence of God most real. ... On crowded urban streets, ... it's harder for me to avoid the knocking-together of lives that the Holy Spirit seems to relish so much. In the haphazard sprawl of a city, only the astronomically rich and walled-off can pretend that human ideas of order ... are stable. The sheer unpredictability of city encounters make it impossible to presume, as many churches do, that God's grace is sequential — measured out at regular intervals in baptism, confirmation, communion, marriage, burial — and will happen to everyone at the prescribed time, in the same way. In a city, grace just falls all over the place. People march around in front of a supermarket carrying pictures of the saints, and I'm invited to kiss them. Strangers build altars in the courtyard of a housing project or denounce the *migra* on the plaza, and I'm invited to hold hands and pray with them. Jesus just keeps dredging up odd fish in his net and dumping us all out, wriggling and shining, to reveal his church.

PRÉLUDE : J.S. Bach, Air sur la corde de sol

ACCUEIL

Prêtre Prions.

Prêtre Créateur qui a donné naissance au monde,
Assemblée **insuffle ta vie en nous.**

Prêtre Sauveur qui est entré dans le monde,
Assemblée **tends ta main vers nous.**

Prêtre Esprit qui imprègne le monde,
Assemblée **remplis-nous avec excès.**
Amen.

LECTURE DE SARA MILES, LA VILLE DE DIEU

Lue en français par Marie-Claire Fournier

Certaines personnes rencontrent Dieu dans un lit d'hôpital. D'autres le rencontrent dans la nature, dans la majesté des montagnes, ou sous le ciel nocturne... Mais pour moi, ce sont les villes qui rendent la présence de Dieu la plus réelle. [...] Dans les rues urbaines bondées, [...] il m'est plus difficile d'éviter le choc des vies que le Saint-Esprit semble tant apprécier. Dans l'étalement désordonné d'une ville, seuls les riches et les isolés peuvent prétendre que le concept humain de l'ordre... est immuable. L'imprévisibilité même des rencontres en ville rend impossible de présumer, comme le font de nombreuses églises, que la grâce de Dieu est séquentielle – mesurée à intervalles réguliers dans le baptême, la confirmation, la communion, le mariage et l'enterrement – et qu'elle arrivera à chacun de la même manière au moment prescrit. Dans une ville, la grâce arrive n'importe où. Devant un supermarché, des gens défilent en portant des images de saints et je suis invité à leur donner un baiser. Des étrangers construisent des autels dans la cour d'une habitation à loyer modique ou dénoncent *la migra* sur la place, et je suis invité à leur tenir la main et à prier avec eux. Jésus ne cesse de sortir des poissons bizarres de son filet et nous jette tous dehors, frétilants et brillants, pour révéler son Église.

A READING FROM EXODUS 3: 1-5

Read in English by Robert King

Moses was keeping the flock of his father-in-law Jethro, the priest of Midian; he led his flock beyond the wilderness, and came to Horeb, the mountain of God. There the angel of the Lord appeared to him in a flame of fire out of a bush; he looked, and the bush was blazing, yet it was not consumed. Then Moses said, 'I must turn aside and look at this great sight, and see why the bush is not burned up.' When the Lord saw that he had turned aside to see, God called to him out of the bush, 'Moses, Moses!' And he said, 'Here I am.' Then he said, 'Come no closer! Remove the sandals from your feet, for the place on which you are standing is holy ground.'

SONG OF MOSES (Aaron Keys)

A READING FROM W. S. MERWIN, "THANKS"

Read in French by Diana Bouchard

Listen
with the night falling we are saying thank you
we are stopping on the bridges to bow
from the railings
we are running out of the glass rooms
with our mouths full of food to look at the sky
and say thank you
we are standing by the water thanking it
standing by the windows looking out
in our directions

back from a series of hospitals back from a mugging
after funerals we are saying thank you
after the news of the dead
whether or not we knew them we are saying
thank you

over telephones we are saying thank you
in doorways and in the backs of cars
and in elevators
remembering wars and the police at the door
and the beatings on stairs we are saying thank you
in the banks we are saying thank you
in the faces of the officials and the rich
and of all who will never change
we go on saying thank you, thank you

LECTURE DE L'EXOËDE 3 : 1-5

Lue en anglais par Robert King

Moïse s'occupait des moutons et des chèvres de Jéthro, son beau-père, le prêtre de Madian. Un jour, après avoir conduit le troupeau au-delà du désert, il arriva à l'Horeb, la montagne de Dieu L'ange du Seigneur lui apparut dans une flamme, au milieu d'un buisson. Moïse constata que le buisson était en feu et pourtant le buisson lui-même ne brûlait pas. Moïse se dit : « Je vais faire un détour pour voir ce phénomène étonnant et découvrir pourquoi le buisson ne brûle pas. » Lorsque le Seigneur le vit faire ce détour, il l'appela du milieu du buisson : « Moïse, Moïse ! – Me voici ! » répondit-il. « Ne t'approche pas d'ici, dit le Seigneur. Enlève tes sandales, car l'endroit où tu te tiens est une terre qui m'appartient.

CANTIQUE DE MOÏSE (Aaron Keys)

LECTURE DE W.S. MERWIN, « MERCI »

Lue en français par Diana Bouchard

Écoute
avec la nuit qui tombe nous disons merci
nous nous arrêtons sur les ponts pour nous incliner
du haut de la balustrade
nous sortons en courant des salles de verre
avec notre bouche pleine de nourriture
pour regarder le ciel et dire merci
nous sommes debout près de l'eau et nous la remercions
nous nous tenons près des fenêtres en regardant dehors
vers nous

de retour d'une série d'hôpitaux,
de retour d'une agression
après les funérailles, nous disons merci
après les nouvelles des morts
que nous les connaissons ou non nous disons merci

par téléphone, nous disons merci
dans les embrasures de porte, à l'arrière des voitures
et dans les ascenseurs
en nous souvenant des guerres et de la police à la porte
et des agressions dans les escaliers, nous disons merci
dans les banques, nous disons merci
dans les visages des fonctionnaires et des riches
et de tous les gens qui ne changeront jamais
nous continuons à dire merci, merci

with the animals dying around us
our lost feelings we are saying thank you
with the forests falling faster than the minutes
of our lives we are saying thank you
with the words going out like cells
of a brain
with the cities growing over us
we are saying thank you faster and faster
with nobody listening we are saying thank you
we are saying thank you and waving
dark though it is

ALL GOOD THINGS (Matt Herskowitz)

A READING FROM ST. AUGUSTINE, CITY OF GOD, IV,
AND LITERAL COMMENTARY ON GENESIS, XI, 15,20,
TR. MARCUS DOD

Read in English by Janet King

Though there are very many and great nations all over the earth...yet there are no more than two kinds of human society, which we may justly call two cities...The two cities have been formed by two loves: the earthly city, by the love of self, even to the contempt of God; the heavenly by the love of God, even to the contempt of self.

These are the two loves: the first is holy, the second foul; the first is social, the second selfish; the first consults the common welfare for the sake of a celestial society, the second grasps at a selfish control of social affairs for the sake of arrogant domination; the first is submissive to God, the second tries to rival God; the first is quiet, the second restless; the first is peaceful, the second trouble-making; the first prefers truth to the praises of those who are in error, the second is greedy for praise, however it may be obtained; the first is friendly, the second envious; the first desires for its neighbor what it wishes for itself, the second desires to subjugate its neighbor; the first rules its neighbor for the good of its neighbor, the second for its own advantage; and these two loves ... also separate the two cities founded among the race of men, under the wonderful and ineffable Providence of God, administering and ordering all things that have been created: the first city is that of the just, the second is that of the wicked.

avec les animaux qui meurent autour de nous,
nos sentiments perdus, nous disons merci
avec les forêts qui tombent plus vite que les minutes
de notre vie, nous te disons merci
avec les mots qui s'éteignent comme les cellules
d'un cerveau
avec les villes qui grandissent au-dessus de nous
nous disons merci de plus en plus vite
sans que personne n'écoute, nous disons merci
nous disons merci et nous saluons
même s'il fait sombre.

TOUTES LES BONNES CHOSES (Matt Herskowitz)

LECTURE DE SAINT AUGUSTIN, LA VILLE DE DIEU, IV,
ET COMMENTAIRE LITTÉRAL DE LA GÉNÈSE, XI, 15,20.

Lue en anglais par Janet King

Bien qu'il y ait de très nombreuses et grandes nations sur toute la terre... il n'y a cependant que deux sortes de sociétés humaines, que nous pouvons à juste titre appeler deux villes... Les deux villes ont été formées par deux amours : la ville terrestre, par l'amour de soi jusqu'au mépris de Dieu ; la ville céleste par l'amour de Dieu jusqu'au mépris de soi.

Ce sont les deux amours : le premier est saint, le second répugnant ; le premier est social, le second égoïste ; le premier consulte le bien-être commun en vue d'une société céleste, le second s'efforce de contrôler égoïstement les affaires sociales en vue d'une domination arrogante ; le premier est soumis à Dieu, le second tente de rivaliser avec Dieu ; le premier est tranquille, le second agité ; le premier est paisible, le second fauteur de troubles ; le premier préfère la vérité aux louanges de ceux qui sont dans l'erreur, le second est avide de louanges, quel que soit le moyen de les obtenir ; le premier est amical, le second envieux ; le premier désire pour son prochain ce qu'il désire pour lui-même, le second désire soumettre son prochain ; le premier gouverne son prochain pour le bien de son prochain, le second pour son propre profit ; et ces deux amours ... séparent aussi les deux villes fondées parmi la race humaine, sous l'admirable et ineffable Providence de Dieu, administrant et ordonnant toutes les choses qui ont été créées. La première ville est celle des justes, la seconde est celle des méchants.

Although they are now, during the course of time, intermingled, they shall be divided at the last judgment; the first, being joined by the good angels under its King, shall attain eternal life; the second, in union with the bad angels under its king, shall be sent into eternal fire.

Priest Let us pray.

Thrice holy God, eternal Three in One.
Make your people holy, make your people one
Stir up in us the flame that burns out
pride and power
Restore in us the trust that brings
the servant heart to flower.
Thrice holy God,
come as the morning dew
Inflame in us your love
That draws all lesser loves to you.

All **Amen.**

IN SPIRIT (Matt Herskowitz)

A READING FROM I JOHN 3-4, TR. PHILIP NEWELL

Read in French by Michel Gagnon

This the message we have heard from the beginning, that we should love one another. Whoever does not love is not truly alive. We know ash we have passed from death to life if we love. This is why Jesus came, to make us truly alive. So let us love, not only in word and speech, but in truth and action. By this we know we are of the truth. By this we can be sure within ourselves, even when our hearts condemn us. So, beloved, let us love one another, for love is of God. Everyone who loves is born of God and knows God. And whoever does not love does not know God, for God is love. Love was shown to us in Jesus. He laid down his life for us. And we should lay down our lives for one another. No one has ever seen God, but if we love one another, God lives in us. There is no fear in God, for perfect love casts out fear. This is the message we have heard from the beginning, that those who love God should also love one another.

Bien qu'au fil du temps, elles soient entremêlées, elles seront séparées au jugement dernier : la première, unie aux bons anges sous son Roi, obtiendra la vie éternelle ; la seconde, unie aux mauvais anges sous son roi, sera envoyée dans le feu éternel.

Prêtre Prions.

Dieu trois fois saint, éternel Trois-en-Un
Rends ton peuple saint, fais qu'il soit un
Attise en nous la flamme qui brûle l'orgueil
et le pouvoir
Restaure en nous la confiance qui fait fleurir
le cœur du serviteur.
Dieu trois fois saint,
viens comme la rosée du matin
Enflamme en nous ton amour
qui attire à toi toutes les amours secondaires.

Assemblée **Amen.**

EN ESPRIT (Matt Herskowitz)

LECTURE DE I JEAN 3-4

Lue en français par Michel Gagnon

Voici le message que nous avons entendu depuis le début : nous devons nous aimer les uns les autres. Celui qui n'aime pas n'est pas vraiment vivant. Nous savons que nous sommes passés de la mort à la vie si nous aimons. C'est pourquoi Jésus est venu : pour nous rendre vraiment vivants. Aimons donc, non seulement en paroles et en discours, mais en vérité et en actes. C'est ainsi que nous savons que nous sommes de la vérité. C'est ainsi que nous pouvons nous sentir rassurés, même lorsque notre cœur nous condamne. Alors, bien-aimés, aimons-nous les uns les autres, car l'amour vient de Dieu. Quiconque aime est né de Dieu et connaît Dieu. Et quiconque n'aime pas ne connaît pas Dieu, car Dieu est amour. L'amour nous a été montré en Jésus. Il a donné sa vie pour nous. Et nous devons donner notre vie les uns pour les autres. Personne n'a jamais vu Dieu, mais si nous nous aimons les uns les autres, Dieu vit en nous. Il n'y a pas de crainte en Dieu, car l'amour parfait chasse la crainte. Tel est le message que nous avons entendu depuis le début : ceux qui aiment Dieu doivent aussi s'aimer les uns les autres.

A READING FROM GALWAY KINNELL, "WHEN ONE HAS LIVED A LONG TIME ALONE," SECTION 10

Read in English by Esther Guillen

When one has lived a long time alone,
one wants to live again among men and women,
to return to that place where one's ties
with the human broke,
where the disquiet of death and now also
of history glimmers its firelight on faces,
where the gaze of the new baby meets the gaze
of the great granny, and where lovers speak,
on lips blowsy from kissing,
that language, the same in each mouth,
and like birds at daybreak
blether the song that is both earth's and heavens,
until the sun rises, and they stand
in the daylight of being made one: kingdom come,
when one has lived a long time alone.

YOU'VE GOT A FRIEND (Carole King)

A READING FROM THE REVELATION TO ST. JOHN 21: 1-4A

Read in French by Marie-Claire Fournier

Then I saw a new heaven and a new earth; for the first
heaven and the first earth had passed away, and the
sea was no more. And I saw the holy city, the new
Jerusalem, coming down out of heaven from God,
prepared as a bride adorned for her husband.
And I heard a loud voice from the throne saying,
'See, the home of God is among mortals.
He will dwell with them;
they will be his peoples,
and God himself will be with them;
he will wipe every tear from their eyes.

LECTURE DE GALWAY KINNELL,
« QUAND ON A LONGTEMPS VECU SEUL », SECTION 10

Lue en anglais par Esther Guillen

Quand on a longtemps vécu seul,
on veut vivre à nouveau parmi les hommes et les femmes,
retourner à cet endroit où nos liens avec l'humain
se sont rompus,
où l'inquiétude de la mort et maintenant aussi
de l'histoire fait miroiter sa lumière sur les visages,
où le regard du nouveau-né rencontre le regard
de l'arrière-grand-mère, et où les amoureux parlent,
sur des lèvres rougies à force d'avoir embrassé ;
cette langue, la même dans chaque bouche,
et comme les oiseaux au lever du jour
chantent la chanson qui est à la fois de la terre et
des cieus, jusqu'à ce que le soleil se lève ; et l'on se tient
dans la lumière du jour qui nous fait un :
le royaume vient quand on a vécu seul longtemps.

VOUS AVEZ UN AMI (Carole King)

LECTURE DE L'APOCALYPSE 21, 1-4A

Lue en français par Marie-Claire Fournier

Alors je vis un nouveau ciel et une nouvelle terre.
Le premier ciel et la première terre ont disparu, et il n'y a
plus de mer. Et je vis la ville sainte, la nouvelle Jérusalem,
qui descendait des cieus, envoyée par Dieu, prête
comme une épouse qui s'est faite belle pour son mari.
J'entendis une voix forte qui venait du trône et disait :
« Voici, la demeure de Dieu est parmi les êtres humains !
Il demeurera avec eux
et ils seront ses peuples.
Dieu lui-même sera avec eux ;
il essuiera toute larme de leurs yeux.

A READING FROM JUAN FELIPE HERRERA,
"ALMOST LIVIN' ALMOST DYIN'"

Read in English by Deborah Meister

for all the dead

& hear my streets

with ragged beats & the beats
are too beat to live so the graves push out
with hands that cannot touch
the makers of light
& the sun flames down through the roofs
& the roots that slide to one side
& the whistlin' fires of the cops
& the cops in the shops do what they gotta do
& your body's on the fence
& your ID's in the air
& the shots get fired & the gas in the face
& the tanks on your blood
& the innocence all around & the spillin'
& the grillin' & the grinnin'
& the game of Race no one wanted
& the same every day so U fire & eat the smoke
thru your long bones & the short mace
& the day?
This last sweet Swisher day that turns to love
& no one knows how it came or what it is
or what it says or what it was
or what for
or from what gate is it open is it locked
can U pull it back to your life filled with bitter juice
& demon angel eyes
even though you pray & pray
mama says you gotta sing
she says you got wings but from what skies
from where could they rise
what are the things the no-things called love
how can its power be fixed or grasped
so the beats keep on blowin' keep on flyin'
& the moon tracks your bed where you are alone
or maybe dead & the truth carves you
carves you & calls you back still alive
cry cry the candles by the last four trees still soaked
in Michael Brown red and Officer Liu red and
Officer Ramos red and Eric Garner whose last words
were not words they were just breath

LECTURE DE JUAN FELIPE HERRERA,
« PRESQUE VIVANT, PRESQUE MORT »

Lue en anglais par Deborah Meister

pour tous les morts

Et entendez mes rues

avec des battements irréguliers et les battements
trop battus pour vivre, alors les tombes poussent
avec des mains qui ne peuvent atteindre
les créateurs de lumière,
et le soleil s'enflamme à travers les toits,
et les racines glissent sur le côté,
et le feu sifflant des policiers
et les policiers au travail font ce qu'ils sont censés faire,
et ton corps est sur la clôture
et ta carte d'identité foutue en l'air
et des coups sont tirés et le gaz présent sur ton visage
et les tanks écrabouillent ton sang
et le regard innocent tout autour,
et l'épanchement, l'interrogation, le sourire narquois
et le jeu de Races dont personne ne veut
et qui se répète chaque jour, alors tu tires
et tu avales la fumée par tes longs os et le gaz poivré...
toute une journée ?
Cette dernière douce journée qui se transforme en
amour, et personne ne sait comment on en est arrivé là,
ni ce que c'est ni ce que cela dit, ni ce que c'était,
ni pourquoi,
ni par quelle barrière c'est ouvert ou fermé –
peux-tu la ramener dans ta vie remplie de jus amer
et d'yeux d'anges démoniaques,
même si tu pries encore et encore
maman dit que tu dois chanter,
elle dit que tu as des ailes, mais des cieux de quel endroit
peuvent-ils s'élever, quelles sont ces choses
que les non-choses appellent amour,
comment sa puissance peut-être être harnachée ou saisie
tandis que les battements continuent de souffler,
de s'envoler, et que la lune traque ton lit dans lequel
tu es seul ou même mort, et que la vérité te sculpte,
te sculpte et te rappelle encore vivant, pleurent,
pleurent les bougies près des quatre derniers arbres
encore imbibés du rouge de Michael Brown, de l'officier
Liu et d'Eric Garner dont les derniers mots n'étaient plus
des mots, mais un simple souffle qui courait après

askin' for breath they were just burnin' like me
like we are all still burnin' can you hear me
can you can you feel me swaggin' tall & driving low &
talkin' fine & hollerin' from my corner crime & fryin'
against the wall

almost livin' almost dyin'
almost livin' almost dyin'

THE CROSS (Prince)

Priest Let us pray.

Now is the time for us to be gracious,
To allow a kindness
beyond thought and hurt,
Reach out with sure hands
To take the chalice of your love,
And carry it carefully
through this echoless waste
Until this winter pilgrimage leads us
Toward the gateway to spring.

All **Amen.**

A READING FROM THE REVELATION TO ST. JOHN 7:9-10

Read in French by Diana Bouchard

After this I looked, and there was a great multitude
that no one could count, from every nation, from
all tribes and peoples and languages, standing before
the throne and before the Lamb, robed in white,
with palm branches in their hands. They cried out
in a loud voice, saying, 'Salvation belongs to our God
who is seated on the throne, and to the Lamb!'

BACK IN THE HIGH LIFE AGAIN (Steve Winwood)

son souffle ; ils brûlaient comme moi, comme nous
continuons de brûler – m'entendez-vous, me voyez-vous
me pavaner et garder le profil bas et parler élégamment
et brailler de mon coin de crime et griller
contre le mur

presque vivant presque mort
presque vivant presque mort

LA CROIX (Prince)

Prêtre Prions.

Le temps est venu pour nous d'exprimer
grâce et gentillesse
qui dépassent les pensées et les souffrances.
Tendez la main avec assurance
pour prendre le calice de ton amour
et le porter avec précaution
à travers ce désert sans résonance
jusqu'à ce que ce pèlerinage hivernal
nous conduise à l'orée du printemps.

Assemblée **Amen.**

LECTURE DE L'APOCALYPSE 7, 9-10

Lue en français par Diana Bouchard

Après cela, je vis une foule immense que personne
ne pouvait compter. C'étaient des gens de tout pays,
de toute tribu, de tout peuple et de toute langue.
Ils se tenaient devant le trône et devant l'agneau, vêtus
de vêtements blancs et avec des branches de palmiers
à la main. Ils criaient d'une voix forte : « Le salut vient
de notre Dieu, qui siège sur le trône, et de l'agneau ! »

RETOUR A LA GRANDE VIE (Steve Winwood)

A READING FROM THOMAS MERTON

Read in English by Janet King and then in French by Michel Gagnon

In Louisville, at the corner of Fourth and Walnut, in the center of the shopping district, I was suddenly overwhelmed with the realization that I loved all those people, that they were mine and I theirs, that we could not be alien to one another even though we were total strangers. It was like waking from a dream of separateness, of spurious self-isolation in a special world, ... This sense of liberation from an illusory difference was such a relief and such a joy to me that I almost laughed out loud... I have the immense joy of being man, a member of a race in which God himself became incarnate. As if the sorrows and stupidities of the human condition could overwhelm me, now I realize what we all are. And if only everybody could realize this! But it cannot be explained. There is no way of telling people that they are all walking around shining like the sun.

THERE'S A LEAK IN THIS OLD BUILDING (A.C. Littlefield)

Priest Let us pray.

Holy One, when your people were in bondage, you called your servant Moses to lead them to freedom.

You spoke to him out of a bush aflame, calling, "Take off your shoes, for you are standing on holy ground."

We your people come before you this day, knowing that this ground, too, is holy. Bless it and us, for we are your people.

All **Bless our city, for it is holy ground.**

Priest We give you thanks for this great city of Montreal, for its wild mixture of people from every corner of this earth, for the babble of languages and visions and tongues; for the daring of creators; for the labour of the faithful; for the dreams which are born here and take root and grow.

All **Bless our city, for it is holy ground.**

LECTURE DE THOMAS MERTON

Lue en anglais par Janet King, puis en français par Michel Gagnon

À Louisville, à l'angle de la Quatrième Rue et de la rue Walnut, au centre du quartier des affaires, je fus soudain bouleversé de réaliser que j'aimais tous ces gens, qu'ils étaient à moi et moi à eux, que nous ne pouvions pas être éloignés les uns des autres même si nous étions de parfaits étrangers. C'était comme si je me réveillais d'un rêve d'individualisme, d'auto-isolement fallacieux dans un monde particulier, ... Ce sentiment de libération d'une différence illusoire fut pour moi un tel soulagement et une telle joie que j'en ai presque ri aux éclats... J'ai l'immense joie d'être homme, membre d'une race dans laquelle Dieu lui-même s'est incarné. Comme si les tristesses et les imbécillités de la condition humaine pouvaient m'accabler, maintenant je réalise ce que nous sommes tous. Et si seulement tout le monde pouvait s'en rendre compte ! Mais cela ne peut être expliqué. Il n'y a aucun moyen de dire aux gens qu'ils se promènent tous en brillant comme le soleil.

IL Y A UNE FUITE DANS CE VIEUX BATIMENT (A.C. Littlefield)

Prêtre Prions.

Ô Très-Saint, lorsque ton peuple était en esclavage, tu as appelé ton serviteur Moïse pour le conduire vers la liberté. Tu lui as parlé à travers un buisson ardent, en disant : "Enlève tes chaussures, car tu te tiens sur une terre sainte." Nous, ton peuple, nous présentons devant toi aujourd'hui, sachant que cette terre, elle aussi, est sainte. Bénis-la et bénis-nous, car nous sommes ton peuple.

Assemblée **Bénis notre ville, car elle est une terre sainte.**

Prêtre Nous te rendons grâce pour cette merveilleuse ville de Montréal, pour son mélange extravagant de gens venus des quatre coins de la terre, pour le foisonnement des langues et des visions, l'audace des créateurs, le travail des gens engagés, ainsi que pour les rêves qui naissent ici, y prennent racine et y grandissent.

Assemblée **Bénis notre ville, car elle est une terre sainte.**

Priest We bless you, Lord, for the face of friend
and stranger, for the hand held out in need,
for the hand held out to help.
We bless you for all that piques our curiosity
and prompts us to wonder.
We bless you for the gift of understanding
and surprise of solidarity,
particularly where it is least expected.
We bless you for the challenges by which
you call us to become.

All **Bless our city, for it is holy ground.**

Priest We give you thanks, O God, for healthcare
workers, for their patience and courage
and mercy and grit.
We give you thanks for shop workers
and delivery workers, for firemen
and teachers and transportation workers,
for all whose daily faithfulness and courage
sustains the life of our community.
May we never forget what we owe them,
and may we work to ensure that our gratitude
is not mere words.

All **Bless our city, for it is holy ground.**

Priest We give you thanks for creators, Lord,
for the musicians and actors and painters
and sculptors and dancers whose vision
kindles our souls.
Open our eyes to the wonder
of your handiwork in each person around us,
and help us to receive one another
as we would hope to receive you.

All **Bless our city, for it is holy ground.**

Prêtre Nous te bénissons, Seigneur, pour le visage
de l'ami et de l'étranger, pour la main tendue
dans le besoin, et celle tendue pour aider.
Nous te bénissons pour tout ce qui pique notre
curiosité et nous pousse à nous interroger.
Nous te bénissons pour le don de la
compréhension et la surprise de la solidarité,
notamment là où on ne s'y attend pas.
Nous te bénissons pour les défis par lesquels
tu nous appelles à nous transformer.

Assemblée **Bénis notre ville,
car elle est une terre sainte.**

Prêtre Nous te rendons grâce, Seigneur Dieu, pour les
travailleurs de la santé, pour leur patience, leur
courage, leur miséricorde et leur détermination.
Nous te rendons grâce pour les travailleurs
en entreprise et les livreurs, pour les pompiers,
les enseignants et les travailleurs des transports,
pour tous les gens dont la fidélité et le courage
incessants soutiennent la vie de notre
communauté. N'oublions jamais ce que nous
leur devons, et veillons à ce que notre gratitude
ne se limite pas à de simples paroles.

Assemblée **Bénis notre ville,
car elle est une terre sainte.**

Prêtre Nous te rendons grâce pour les créateurs,
Seigneur, pour les musiciens, les acteurs,
les peintres, les sculpteurs et les danseurs
dont la vision enflamme notre âme.
Ouvre nos yeux à la merveille de ton œuvre
dans chaque personne qui nous entoure,
et aide-nous à nous accueillir les uns les autres
comme nous espérons t'accueillir.

Assemblée **Bénis notre ville,
car elle est une terre sainte.**

Priest Pour your grace upon our wounds, O God.
Where we have injured one another,
help us to do better.
Where are unkind, open our hearts.
Where we are unjust, heal our souls.
Help us to be haven
for those who need peace;
joy for those who know plenty;
comfort for those who seek community;
true home for all who choose dwell here.

O you who have gathered here
such splendour of diversity,
make this city of Montreal
a living image of your love.

All **Bless our city, for it is holy ground.
Amen.**

Prêtre Répands ta grâce sur nos blessures, Seigneur
Dieu. Là où nous nous sommes blessés les uns
les autres, aide-nous à faire mieux. Là où nous
sommes disgracieux, ouvre notre cœur.
Là où nous sommes injustes, guéris notre âme.
Aide-nous à être un havre pour les gens
qui ont besoin de paix, une source de joie
pour ceux qui connaissent l'abondance,
une source de réconfort pour ceux qui
cherchent une communauté, un véritable foyer
pour tous ceux qui choisissent d'habiter ici.
Toi qui as rassemblé ici
une magnifique diversité,
fais de cette ville de Montréal
une image vivante de ton amour.

Assemblée **Bénis notre ville,
car elle est une terre sainte. Amen.**

PSALM 150

Read in English by Esther Guillen

Hallelujah!

Praise God in his holy temple; *
praise him in the firmament of his power.

Praise him for his mighty acts; *
praise him for his excellent greatness.

Praise him with the blast of the ram's-horn; *
praise him with lyre and harp.

Praise him with timbrel and dance; *
praise him with strings and pipe.

Praise him with resounding cymbals; *
praise him with loud-clanging cymbals.

Let everything that has breath *
praise the Lord. Hallelujah!

THE BLESSING

POSTLUDE

Credits: John O'Donohue, *To Bless the Space Between Us*;
Ray Simpson, *A Holy Island Prayer Book*

PSAUME 150

Lu en anglais par Esther Guillen

Alléluia !

Acclamez Dieu dans son lieu saint,
acclamez-le sous la puissante voûte des cieux !

Acclamez-le pour ses exploits,
acclamez-le pour sa grandeur infinie !

Acclamez-le en sonnant de la trompette,
acclamez-le au son de la harpe et de la lyre !

Acclamez-le avec le tambourin et la danse,
acclamez-le avec la guitare et la flûte !

Acclamez-le avec les cymbales sonores,
acclamez-le avec les cymbales éclatantes !

Que tout ce qui respire acclame le Seigneur !
Alléluia !

LA BENEDICTION

POSTLUDE

Crédits : John O'Donohue, *To Bless the Space Between Us*;
Ray Simpson, *A Holy Island Prayer Book*

We are glad you chose to worship with us today. At the Cathedral you will find a community of people who seek to love God with an open heart, an enquiring mind, a growing soul and a fervent strength in daily prayer, worship, silence, study, and music, and to love their neighbours as themselves, transforming lives and seeking social justice as we care for all God has entrusted to us.

We hope you will come back often.

Nous sommes heureux que vous ayez choisi de célébrer avec nous aujourd'hui. À la cathédrale, vous trouverez une communauté de gens qui cherchent à aimer Dieu avec un cœur ouvert, un esprit critique, une âme épanouie et une ferveur nourrie par la prière quotidienne, le culte, le silence, l'étude et la musique, ainsi qu'à aimer notre prochain comme nous-mêmes, en transformant des vies, en œuvrant à la justice sociale, et en prenant soin de tout ce que Dieu nous a confié.

Nous espérons que vous reviendrez souvent.

Thank you for worshipping with us today.

If you would like to make a donation to support our ministries, please use this link:
montrealcathedral.ca/donate

Merci d'avoir célébré avec nous aujourd'hui.

Si vous souhaitez faire un don pour soutenir nos ministères, veuillez utiliser ce lien :
montrealcathedral.ca/dons

Cathedral Calendar

For detailed information and zoom links visit:
www.montrealcathedral.ca/events-calendar/

Calendrier de la cathédrale

Pour de plus amples renseignements et les liens Zoom, visitez : www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/

Sunday services

- 8:00 am Holy Communion** [en]
(Book of Common Prayer)
- 9:00 am Eucharistie** [fr]
- 10:30 am Choral Eucharist** [mostly en]
- 4:00 pm Choral Evensong** [en + fr],
starting in September

Evening Prayer [fr], **Tuesday 7:00 pm** – Zoom

Holy Eucharist, Tuesday, Wednesday and Friday, 12:15 pm – In person at the Cathedral

Upcoming Celebration

Sunday July 31, 4:00 pm: LGBTQ Pride Service

Services du dimanche

- 8 h Sainte eucharistie** [en]
(du Book of Common Prayer)
- 9 h Eucharistie** [fr]
- 10 h 30 Eucharistie chantée** [surtout en]
- 16 h Vêpres chantées** [en + fr]
à partir de septembre

Prière du soir, mardi 19 h – Zoom

Eucharistie, le mardi, le mercredi et le vendredi, 12 h 15 – En personne à la cathédrale

Célébration à venir

Dimanche 31 juillet, 16 h : Service de la Fierté

Christ Church Cathedral office
514-843-6577 ext. 241
administrator@montrealcathedral.ca

Bureau de la cathédrale Christ Church
514-843-6577 ext. 241
administrateur@montrealcathedral.ca



www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL



www.montrealcathedral.ca/live/